

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,
in sie
- [2] ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.
nicht einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·
nun aber keine hier
- [5] πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese hier
- [6] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.
und du doch o
- [7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.
warum nicht o
- [8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um willen unser der
- [11] ὅτι παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισι οὐ περὶ φαύλου πράγματος,
beraten werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχ ἡκουσιν.
und nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ὦ φιλτάτη
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
- [17] ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡ δ' οἰκέτην ἡγειρεν, ἡ δὲ παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἕτερα τᾶρ' ἦν τῶνδε προὔργιαίτερα
aber andere die eben von diesen vordringlicher
- [21] αὐταῖς.
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὦ φίλη Λυσιστράτη,
was aber o liebe
- [22] ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die
- [23] τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;
was das wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.
groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] ἀλλ' ἔστιν ὑπ' ἐμοῦ πράγμ' ἀνεζητημένον
aber von mir erforscht

[27] πολλὰῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit vielen auch hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτὸν ἔστι τούρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so dass der ganzen

[30] ἐν ταῖς γυναιξίν ἐστιν ἡ σωτηρία.
in den die

[31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχεϊτ' ἄρα.
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτη]: ὡς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie in uns der die

[33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht mehr weder

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοῖνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am besten nun also nicht mehr bei

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
auch alle

[36] [Καλονίκη]: μὴ διῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγγέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht

[38] τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.
der gleichen keines· sondern du mir.

[39] ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε
wenn aber die hier

[40] αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων
die auch aus die auch

[41] ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges

[43] ἢ λαμπρόν, αἷ καθήμεθ' ἐξηνθισμέναι,
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,

[44] κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] καὶ Κιμμερίκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;
und kimmerische und

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κᾶσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche

[47] τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες
die und die und die

[48] χῆγγουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτῶνια.
und klingende und die durchscheinenden

[49] [Καλονίκη]: τίνα δὴ τρόπον ποθ';
welchen denn wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ὥστε τῶν νῦν μηδένα
so dass der jetzt niemand

[50] ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander

[51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα νῆ τὼ θεῷ ἔγω βάψομαι.
also bei den zwei ich

[52] [Λυσιστράτη]: μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—
auch nicht

[52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.
kimmerisch

[53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ ξιφίδιον.
noch

[53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ἄρ' οὐ παρῆναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρῆν;
etwa nicht die doch

[55] [Καλονίκη]: οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἦκειν πάλαι.
nicht denn bei sondern fliegend seit langem.

[56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὦ μέλ' ὄψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς,
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,

[57] ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.
alles getan habend des Notwendigen später.

[58] ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,
aber auch nicht keine hier,

[59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.
auch nicht aus

[59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι
aber jene doch dass

[60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθριαι.
auf den frühmorgens.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ
auch nicht die ich

[62] πρῶτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων
erste hierher die

[63] γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.
nicht

[63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους
die wenigstens

[64] ὥς δεῦρ' ἰοῦσα θοὐκάταιον ἦρετο.
als hierher gehend das Oukation

[65] ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονταί τινες.
aber diese hier und nun dir einige.

[66] αἰδί θ' ἕτεραι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,
diese hier und andere einige. ioh ioh,

[67] πόθεν εἰσίν;
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ τὸν Δία·
bei den

[68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir

[69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;
etwa später o

[70] τί φῆς; τί σιγᾷς;
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich

[71] ἦκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.
gekommen seiend soeben über solcher

[72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ἡὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.
kaum denn in das

- [73] ἄλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἄλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα
bei aber ein wenig doch um des willen
- [75] τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων
die und aus die und
- [76] γυναῖκας ἐλθεῖν.
- [76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser
- [77] ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῶ προσέρχεται.
diese hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλότῃ Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste
- [79] οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτῃ σου φαίνεται.
wie das süßeste dein
- [80] ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.
wie aber wie aber das dein.
- [81] κἄν ταῦρον ἄγχοις.
und wohl
- [81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα γ' οἶῶ ναὶ τῷ σιώ·
sehr doch ja den zwei
- [82] γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιθῆναι ἔχεις.
wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποπαλάσσετε.
wo eben ja mich
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;
diese hier aber welcher Herkunft die die andere;
- [86] [Λαμπιτῶ]: πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιώ Βοιωτία
ältere ja ja den zwei
- [87] ἔκει ποθ' ὑμέ.
einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,
bei bei
- [88] καλὸν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.
schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία
und bei
- [89] κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.
höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere
- [90b] [Λαμπιτῶ]: χαῖά ναὶ τῷ σιώ,
ha ja den zwei
- [91] Κορινθία δ' αὔ.
Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: χαῖά νῆ τὸν Δία
ha bei den
- [92] δήλῃ 'στὶν οὓσα ταυταγὶ τάντευθενί.
offenbar seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπιτῶ]: τίς δ' αὔ ξυναλῖαξε τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder diesen hier den
- [94] τὸν τᾶν γυναικῶν;
den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ' ἐγώ.
diese hier ich.
- [94c] [Λαμπιτῶ]: μύσιδδέ τοι
ja

- [95] ὃ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend denn uns.
- [95b] [Καλονίκη]: νῆ Δί' ὧ φίλῃ γύναι,
bei o liebe
- [96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὃ τι τοῦτ' ἐστὶ σοι.
denn das Wichtige was irgend dies dir.
- [97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν ἦδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
wohl schon. bevor aber, euch dies hier
- [98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
etwas kleines.
- [98b] [Καλονίκη]: ὃ τι βούλει γε σύ.
was irgend doch du.
- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die nicht die der
- [100] ἐπὶ στρατιᾷς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei abwesend seiend; gut denn dass
- [101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνὴρ.
allen euch auswärts weilend
- [102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὧ τάλαν
der wenigstens mein fünf o
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γὰ καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,
der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch nicht
- [108] ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht auch nicht acht Finger breit,
- [110] ὃς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὖροιμ' ἐγώ,
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ τῷ θεῷ.
bei den zwei
- [113] ἔγωγ' ἂν οὖν κἂν εἴ με χρεῖη τοῦγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich
- [114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ δέ γ' ἂν κἂν ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob
- [116] δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
wohl meiner selbst ab schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
wohl· nicht denn den
- [120] ἡμῖν γὰρ ὧ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o wenn wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die

- [122] ἀφεκτέ' ἐστὶ—
enthaltssam zu sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ; φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσεται' οὖν;
also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κἂν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.
und wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.
enthaltssam zu sein nun uns des
- [125] τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;
warum mir wohin
- [126] αὗται τί μοιμουᾶτε κάνανεύετε;
diese hier was
- [127] τί χρὼς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;
warum was
- [128] ποιήσεται' ἢ οὐ ποιήσεται'; ἢ τί μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ σὺ λέγεις ὧς ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε
dieses hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς κἂν παρατεμεῖν θῆμισυ.
deiner selbst und wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· κἂν με χρῆ διὰ τοῦ πυρός
andres andres was irgend und wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.
dies mehr als des
- [135] οὐδὲν γὰρ οἶον ὧς φίλη Λυσιστράτη.
nichts denn der Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί δαὶ σὺ;
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: καγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.
und ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὧ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,
o all hintern haft das unsrige ganz
- [138] οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν γὰρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ' ὧ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνῃ μετ' ἐμοῦ, τὸ πράγμ' ἀνασωσαίμεσθ' ἔτ' ἂν,
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιῶ
schwierig zwar ja den zwei
- [143] γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.
ohne allein.
- [144] ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τὰς γὰρ εἰράνας μάλ' αὔ.
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὧ φιλότατη σὺ καὶ μόνῃ τούτων γυνή.
o liebste du und allein von diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεσθ' οὔ σὺ δὴ λέγεις,
wenn aber so sehr am meisten wovon du ja
- [147] ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ
was nicht mehr wohl wegen dies hier

- [148] γένοιτ' ἂν εἰρήνη;
wohl
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ γε νῆ τῷ θεῷ.
sehr doch bei den zwei
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κὰν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις
und in den den Amorginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,
nackt ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἑλένας τὰ μᾶλὰ πα
der ja der die irgendwo
- [156] γυμναῖς παραῖδων ἐξέβαλ', οἷῳ, τὸ ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὧ μέλει;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
dies die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βία
wenn genommen habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn diesen den auf
- [164] κἄλλως ὀδυνᾷν χρή· κάμει ταχέως πάνυ
und anders und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χημῖν ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch beiden diese, und uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ τῶς μὲν ἁμῶν ἄνδρας ἅμεις πείσομεν
und ja zwar unserer wir
- [169] παντᾶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·
auf jede Weise gerecht ohne Trug
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχεται
den der ja freilich
- [171] πᾶ κά τις ἀμπεῖσειεν αὖ μὴ πλαδιῇ;
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμείλει σοι τά γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωνται τὰ τριήρεις,
nicht welche wohl die
- [174] καὶ τῶργύριον τῷβυσσον ἦ παρ τᾷ σιῶ.
und bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὖ παρεσκευασμένον·
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend·
- [176] καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.
denn die heute.
- [177] ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,
den ältesten denn dieses hier
- [178] ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
- [179] θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς.
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὀμιόμεθα.
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;
gut wo die wohin
- [185] θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den
- [186] καί μοι δότω τὰ τόμιά τις.
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα;
welchen;
- [188] εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,
in so wie in einst,
- [189] μηλοσφαγούσας.
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη
nicht du doch o
- [190] εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν
wenn weißes irgendwoher
- [192] ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.
genommen habend seiend zum Schlachten
- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ λευκὸν ἵππον;
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὀμούμεθα
aber wie
- [194] ἡμεῖς;
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἣν βούλῃ, φράσω.
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον
Schaf schlachtend seiend Thasisch
- [197] ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie

- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.
irgendeiner von drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεὼν ὅσος.
o liebste der wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἡσθεῖη λαβών.
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.
hin gestellt habend seiend diese mir des
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,
und
- [204] τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναῖξιν εὐμενής.
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.
wohl gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμνύναι.
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·
alle der o
- [210] λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κάγῳ λέγω·
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich
- [211] ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτᾳ κάμπεδῶσετε.
ihr aber dieselben
- [212] οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ—
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνήρ—
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσειν ἐστυκῶς. λέγε.
wer auch immer zu mir erigiert seiend.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσσειν ἐστυκῶς. παπαῖ
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.
mir die o
- [217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·
damit wohl am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῷμῳ πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῃ τῷμῳ πείσομαι.
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βίᾱ, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βίᾱ, —
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.
schlecht und nicht

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar von hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]:
νῇ Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
ich diese hier.
- [238b] [Καλονίκη]:
τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,
der doch o liebe,
- [239] ὅπως ἂν ὤμεν εὐθύς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl sofort einander Freundinnen.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς ὠλολυγά;
wer
- [240b] [Λυσιστράτη]:
τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·
dies jenes ich selbst
- [241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ
die denn die der
- [242] ἤδη κατελήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ
schon aber o
- [243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,
du zwar und die von euch gut hin
- [244] τασδί δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese hier aber uns hier·
- [245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοῦς.
hineingehend seiend die
- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἷε
doch nicht gegen uns
- [248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die sofort;
- [248b] [Λυσιστράτη]:
ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir
- [249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὔτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ
nicht denn so viele weder noch
- [250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
habend so dass die
- [251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir
- [252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ' ἄλλως γὰρ ἂν
bei die niemals doch· anders denn wohl
- [253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαινοὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un kriegerische und unrein wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὦμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den
- [255] κορμοῦ τοσούτονι βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.
so großen der grünen tragend

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλ' ἄελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,
ja viele unerwartete in dem langen weh,
- [259] ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἦλπισ' ὦ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o
- [260] γυναῖκας, ὃς ἐβόσκομεν
die
- [261] κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,
zu sichtbar Übel,
- [262] κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὴν λαβεῖν
nach aber meine
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι
aber und
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;
die
- [266] ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὦ Φιλοῦργε,
aber so am schnellsten zu o
- [267] ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
welche die diese und
- [269] μῖαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
eine auf geschichtet habend eigen händig
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιάς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.
alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die meiner lebend
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρώτος,
da nicht einmal der sie zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'
un versengt, aber
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων
dennoch lakonisch atmend
- [277] ῥῆτο θῶπλα παραδοῦς ἐμοί,
übergeben habend mir,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
klein habend sehr
- [279] πινῶν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,
trinkend unge schoren,
- [280] ἕξ ἐτῶν ἄλουτος.
sechs unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὕτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὠμῶς
so ich den jenen grausam
- [282] ἐφ' ἑπτακάδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn bei den schlafend seiend.
- [283] τασδί δὲ τὰς Εὐριπίδῃ θεοῖς τε πᾶσιν ἐχθράς
diese hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσοῦτου;
ich nicht also anwesend seiend so großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπὸν ἐστι χωρίον
übrig
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἷ σπουδὴν ἔχω·
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν
und wie irgend
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses hier ohne
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τῷ ξύλῳ τὸν ὦμον ἐξιπώκατον·
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das zu blasen ist nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὦναξ Ἡράκλεις
wie schlimm
- [297] προοπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὥσπερ κύων λυττῶσα τώφθαλμὸν δάκνει·
gleichwie tollwütig seiend
- [299] κᾶστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῇ.
dies mit jeder
- [301] οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὦδ' ὁδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
voran in
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und der
- [304] ἢ πότ' αὐτῇ μάλλον ἢ νῦν ὦ Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

ιοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι καὶ ζῆ.
dieses hier das wegen und
- [307] οὐκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες
der aber in die den hinein gesetzt habend
- [309] ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;
entzündet habend dann gegen die kampf weise
- [310] κἄν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,
und wenn nicht rufend seienden die die
- [311] ἐμπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.
die und mit dem
- [312] θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.
nun die wehe des babaiáx.
- [313] τίς ξυλλάβοιτ' ἄν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;
wer wohl des der in
- [314] ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαιται.
diese hier zwar schon den drückend seiend meines
- [315] σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὦ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,
dein aber o den
- [316] τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἔμοι προσοίσεις.
die angezündet seiend damit zuerst mir
- [317] δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν
verbündeten der und in
- [318] τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.
des jetzt gegenwärtig seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες
mir und o
- [320] ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶπτον.
gleichwie brennend seienden· zu eilen ist nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: πέτου πέτου Νικοδίκη,
[322] πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην
bevor
- [323] τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω
und auch
- [324] ἥτις τε νόμων † ἀργαλέων
†unter und † beschwerlichen
- [325] ὑπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.
unter auch
- [326] ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὲν ὕστερόπους βοηθῶ.
aber dieses, etwa spät füßig
- [327] νῦν δὲ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὕδριαν κνεφαία
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die in der Dämmerung
- [328] μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου
kaum von unter und und
- [329] χυτρείου,
- [330] δούλαισιν ὥστιζομένη
stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331]	στιγματίαις	θ',	ἀρπαλέως	
		auch,	gierig	
[332]	ἀραμένη	ταῖσιν	ἐμαῖς	
	genommen habend seiend	den	meinen	
[333]	δημότισιν	καομέναις		
		brennend seienden		
[334]	φέρουσ'	ὑδωρ	βοηθῶ.	
	tragend seiend			

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα	γὰρ	τυφογέροντας	
		denn		
[336]	ἄνδρας	ἔρρειν,	στελέχη	
[337]	φέροντας	ὥσπερ	βαλανεύσοντας	
	tragend seiend	gleichwie	Bad wärter werdend seiend	
[338]	ἐς πόλιν	ὥς	τριτάλαντον	βάρος,
	in	als	drei Talente schwer	
[339]	δεινότατ'	ἀπειλοῦντας	ἐπῶν	
	schrecklichst	drohend seiend		
[340]	ὥς	πυρὶ χρή	τὰς	μυσαράς
	dass	die	schmutzigen	γυναῖκας ἀνθρακεύειν·
[341]	ἃς	ὧ	θεᾶ	μή ποτ' ἐγὼ
	welche o	möge nie einmal	ich	πιμπραμένης ἴδοιμι,
[342]	ἀλλὰ	πολέμου	καὶ	μανιῶν
	sondern	und	gerettet habend seiende	ῥυσαμένης Ἑλλάδα καὶ
[343]	πολίτας,			
[344]	ἐφ'	οἷσπερ	ὧ	χρυσολόφα
	auf	welchen eben	o	Gold kammige
[345]	πολιοῦχε	σὰς	ἔσχον	ἔδρας.
		deine		
[346]	καί σε	καλῶ	ξύμμαχον	ὧ
	und dich		Mit kämpferin	o
[347]	Τριτογένει',	εἴ	τις	ἐκείνας
		wenn irgendwer	jene	
[348]	ὑποπίμπρησιν	ἀνὴρ,		
[349]	φέρειν	ὑδωρ	μεθ' ἡμῶν.	
		mit	uns.	

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον	ὧ.	τουτὶ	τί	ἦν;	ὧνδρες	πόνῳ	πόνηροι·	
		o.	dieses hier	was	o Männer		schlecht·		
[351]	οὐ γάρ ποτ'	ἂν	χρηστοί	γ'	ἔδρων	οὐδ'	εὐσεβεῖς	τάδ'	ἄνδρες.
	nicht denn jemals wohl		tüchtige	doch	noch	fromme	dieses hier		
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ	τὸ	πρᾶγμ'	ἡμῖν	ἰδεῖν	ἀπροσδόκητον	ἦκει·		
	dieses hier	das	uns		unerwartet				
[353]	ἔσμός	γυναικῶν	οὗτοσὶ	θύρασιν	αὖ	βοηθεῖ.			
		dieser hier		wieder					
[354] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί	βδύλλεθ'	ἡμᾶς;	οὐ	τί	που	πολλὰ	δοκοῦμεν	εἶναι;
	was		uns;	nicht etwa wohl			viele		
[355]	καὶ μὴν	μέρος	γ'	ἡμῶν	ὁρᾶτ'	οὐπω	τὸ	μυριοστόν.	
	und in der Tat		doch	unser	noch nicht	das	zehntausendste.		
[356] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ	Φαιδρία	ταύτας	λαλεῖν	ἑάσομεν	τοσαυτί;			
	o	diese			so viel;				
[357]	οὐ	περικατᾶξαι	τὸ	ξύλον	τύπτοντ'	ἐχρῆν	τιν'	αὐταῖς;	
	nicht		das		schlagend seiend		irgendwer ihnen;		
[358] [Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα	δὴ	τὰς	κάλπιδας	χήμεῖς	χαμᾶζ',	ὅπως	ἂν	
	nun die			und wir	zu Boden, damit	wohl			

- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νῆ Δί' ἤδη τὰς γνάθους τούτων τις ἢ δις ἢ τρις
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὥσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἂν οὐκ ἂν εἶχον.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις· στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,
und in der Tat siehe irgendwer· hingestellt seiend ich
- [363] κοὺ μὴ ποτ' ἄλλῃ σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσῃ, θενῶν σου ἔκκοκκιῶ τὸ γῆρας.
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθῶν.
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής·
nicht klügerer
- [369] οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἐστιν ὡς γυναῖκες.
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὧ Ῥοδίππῃ.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὧ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὧ τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἴνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἴνα τὴν σὴν πυρὰν τούτῳ κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμὸν σὺ πῦρ κατασβέσεις;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ' αὐτὸ δεῖξει.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.
wenn habend seiend, doch ich
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρόν ὧ σαπρά;
mir du o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἡκουσας αὐτῆς τοῦ θράσους;
ihrer des
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γὰρ εἰμι.
frei denn
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σὺ γὰρ ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.
dich ich des jetzt
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.
aber nicht mehr
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.
ihrer die
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὧ χελῶε.
dein o Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἶμοι τάλας.
wehe mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμὸν ἦν;
etwa heiß

- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ **θερμόν;** οὐ **παύσει;** τί **δρᾶς;**
 wo **heiß;** nicht was
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἂν **βλαστάνης.**
 dich damit wohl
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' **αὖός εἰμ'** ἤδη **τρέμων.**
 aber **dürr** schon **zitternd.**
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ **πῦρ ἔχεις,** σὺ **χλιανεῖς** σεαυτόν.
 also nicht wenn du dich selbst.

Episode

- [387] [Πρόβουλος]: ἄρ' **ἐξέλαμψε** τῶν **γυναικῶν** ἡ **τρυφή**
 wohl der die
- [388] **χῶ** **τυμπανισμὸς** **χοί** **πυκνοὶ** **Σαβάζιοι,**
 und der und die **häufigen**
- [389] ὃ τ' **Ἀδωνιασμός** οὗτος οὐπὶ τῶν **τεγῶν,**
 das auch dieser der auf den
- [390] οὗ 'γὼ ποτ' **ῶν** **ἤκουον** ἐν **τῇ κκλησίᾳ;**
 wovon ich einmal **seiend** in
- [391] **ἔλεγε** δ' ὁ μὴ **ῶρασι** μὲν **Δημόστρατος**
 aber der nicht zwar
- [392] **πλεῖν** ἐς **Σικελίαν,** ἡ **γυνή** δ' **ὀρχουμένη**
 nach die aber **tanzend seiend**
- [393] αἰαῖ **Ἄδωνιν** **φησίν,** ὁ δὲ **Δημόστρατος**
 weh der aber
- [394] **ἔλεγεν** ὀπλίτας **καταλέγειν** **Ζακυνθίων·**
- [395] ἡ δ' **ὑποπεπωκυ'** ἡ **γυνή** 'πὶ τοῦ **τέγους**
 die aber **leicht getrunken habende** die auf des
- [396] **κόπτεσθ'** **Ἄδωνιν** **φησίν·** ὁ δ' **ἐβιάζετο**
 der aber
- [397] ὁ **θεοῖσιν** **ἐχθρὸς** καὶ **μιαρὸς** **Χολοζύγης.**
 der **feindlich** und **unrein**
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν **ἐστιν** **ἀκόλαστ'** ἄσματα.
 solche von ihnen **zügellos**
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἂν εἰ **πύθοιο** καὶ τὴν τῶνδ' **ὕβριν;**
 was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἶ **τάλλα** θ' **ὕβρίκασι** **κάκ** τῶν **καλπίδων**
 die auch und aus den
- [401] **ἔλουσαν** ἡμᾶς, ὥστε **θαίματίδια**
 uns, so dass
- [402] **σεῖειν** **πάρεστιν** ὥσπερ **ἐνεουρηκότας.**
 gleichwie **ein ge uriniert habende.**
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν **Ποσειδῶ** τὸν **ἀλυκὸν** **δίκαιά** γε.
 bei den den **salzigen** **gerecht** doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ **ξυμπονηρεώμεθα**
 wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν **γυναιξὶ** καὶ **διδάσκωμεν** **τρυφᾶν,**
 den und
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν **βλαστάνει** **βουλευμάτα.**
 solche von ihnen
- [407] οἱ **λέγομεν** ἐν τῶν **δημιουργῶν** **τοιαδί·**
 die bei der **solche·**
- [408] ὦ **χρυσόχοε** τὸν **ορμον** ὃν **ἐπεσκεύασας,**
 o den den du
- [409] **ὀρχουμένης** μου τῆς **γυναικὸς** **ἐσπέρας**
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ **βάλανος** **ἐκπέπτωκεν** ἐκ τοῦ **τρήματος.**
 die aus des
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν **ἔστ'** ἐς **Σαλαμίνα** **πλευστέα·**
 mir zwar nun nach **zu segeln nötig·**

- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδι λέγει
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
und habend nicht kindlich·
- [416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das das
- [418] ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχῃ.
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,
jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.
von den bei den
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,
aber nichts die
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der ich
- [426] τί κέχνηας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von hier von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν;
denn von selbst. was
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: ἄληθες ὦ μισαρή σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τὼ χεῖρε δεῖ.
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und also bei die die mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν
dieser; nicht die Mitte
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσετον;
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον
wenn und also bei die dieser nur
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.
die getreten werdend.

- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ ὅστις ἕτερος τοξότης;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τ᾽ ἂν νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
wenn und also bei die die äußerste
- [444] ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.
dieses hier was wo dieser
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τ᾽ ἂν νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,
wenn und also bei die dieser
- [448] ἔκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύντας τρίχας.
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιψ' ὁ τοξότης.
weh mir Unglücklicher· der
- [450] ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέ ποτ' ἔσθ' ἡττητέα
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὧς Σκύθαι
uns· zum Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ τῶ θεῷ γνώσεσθ' ἄρα
bei den zwei also
- [453] ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὧς Σκύθαι.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧς ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] ὧς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
- [458] ὧς σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες,
o
- [459] οὐχ ἔλξετ', οὐ παήσετ', οὐκ ἀράξετε;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
- [461] παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ' ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὧς; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς
aber was denn ob auf einige
- [464] ἢ κειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα
bei den und sehr
- [466] πολλήν γ', ἐάν περ πλησίον κάπηλος ᾦ.
viel doch, wenn nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ' ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ οἷσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht was für diese hier uns soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den und dieses hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.
die wenn aber dieses hier
- [473] ἐπεὶ 'θέλω 'γὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινῶσα μηδὲ κάρφος,
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
- [475] ἦν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κἀρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοισ;
o was denn diese den
- [477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ
dieses hier dir das mit mir
- [480] ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε
auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß felsige un betretbare
- [483] ἱερὸν τέμενος.
heiliges

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber und nicht und alle
- [485] ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
- [487] ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχομεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τᾶλλα γε πάντ' ἐκυκλήθη.
und doch alle

- [490] ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,
damit denn und die den im Amte seiend,
- [491] ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων
immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden
- [492] ὃ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht mehr nicht
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ τί δράσεις;
aber was
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.
dies hier mich wir es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ταμιεύσετε τὰργύριον;
ihr
- [494b] [Λυσιστράτη]: τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies
- [495] οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;
nicht auch durchaus wir euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' οὐ ταύτόν.
aber nicht
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς οὐ ταύτόν;
wie nicht
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.
kriegs zu führen nötig aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.
aber nichts zuerst
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;
wie denn anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.
wir euch
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς μέντοι.
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν γε.
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὥς σωθήσει, κἂν μὴ βούλῃ.
dass und wohl nicht
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινὸν γε λέγεις.
schlimm doch
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
- [500] ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.
aber zu tun nötig dies dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῆ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.
bei die ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον ὧ τᾶν.
zu retten nötig o
- [501b] [Πρόβουλος]: κεῖ μὴ δέομαι;
und wenn nicht
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.
dieses um willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς φράσσομεν.
wir
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάῃς,
doch schnell, damit nicht
- [503c] [Λυσιστράτη]: ἄκροῶ δὴ,
doch,
- [504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.
unter der sie

[505b] [Γυνὴ Α]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
also denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὧ γραυ̃ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.
dies

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἠνεσχόμεθα †
wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.
unter der unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοι οὐκ ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510] ἀλλ' ἠσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten habend große

[512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,
dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,

[513] τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was über der in der

[514] ἐν τῷ δῆμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδ' ἐ σοὶ ταῦτ'; ἦ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.
in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.
nicht und ich

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: κἂν ὦμωζες γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn also ich selbst drinnen

[517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσαμεθ' ἂν ὑμῶν·
ein anderes irgend schlechteres wohl von euch·

[518] εἴτ' ἠρόμεθ' ἂν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann wohl· wie dies so töricht;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den

[520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῇ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὀρθῶς ὧ κακόδοιμον,
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσι γυναιξίν· συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen gesammelt seienden. wohin denn und

[527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend seienden

[528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ χήμεϊς, ἐπανορθώσοιμεν ἂν ὑμᾶς.
gleichwie und wir, wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἄγῳ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μή νυν ζῶην.
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ' ἐμοῦ τοῦτ' ἐν τῷ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,
und um den

[534] κἄτα σιώπα
und dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κἄτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων·
essend seiend·

[538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
aber

Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν
o von den damit wohl

[540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem und wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,

[542] τοῦδ' ἐν τῷ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρότ·
tauch nicht die mein ermüdet·

[543] ἐθέλω δ' ἐπὶ πάν ἵεναι
aber auf alles

[544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἷς
mit dieser hier um willen, denen

[545] ἐνὶ φύσις, ἐνὶ χάρις, ἐνὶ θράσος,

[546] ἐνὶ δὲ σοφόν, ἐνὶ δὲ φιλόπολις
aber kluges, aber stadt lieb

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.
besonnen.

Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,
aber o tapfersten und brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἦνπερ ὃ τε γλυκύθυμος Ἔρως χή Κυπρογένει' Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
- [552] ἵμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,
unser hinab über den und die
- [553] κἄτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,
und dann erfreuliche den und
- [554] οἴμαι ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.
einmal uns unter den
- [555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan habend;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
wenn zuerst die erste mit
- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend seienden und rasend seienden.
- [556b] [Γυνὴ Α]: νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κἂν ταῖσι χύτραις κἂν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und in den und in den gleich
- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.
durch die mit gleichwie
- [559] [Πρόβουλος]: νῆ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei denn die Tapferen.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in der Tat das doch lächerlich,
- [560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κἄτ' ὦνῃται κορακίνους.
wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.
- [561] [Γυνὴ Β]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd
- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γράος·
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin·
- [563] ἕτερος δ' αὖ Θραξ πέλτην σείων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεὺς,
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυνатаὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige auf gewühlte viele
- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ᾗ τεταραγμένος, ὧδε λαβοῦσαι,
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάσῃ,
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἷσθ' ὧ ἀνόητοι;
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: κἂν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
und wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἅν ἅπαντα.
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch so wie im

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus gewaschen habend den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die

[577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den und die

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὖνοϊαν, ἅπαντας
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und wenn irgend dem und diese

[582] καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται
dass dies uns so wie die

[584] χωρὶς ἕκαστον· κᾶτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
getrennt jedes· und dann von diesen allen das genommen habend

[585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἓν, κᾶπειτα ποιῆσαι
hierher und in eins, und dann

[586] πολύπην μεγάλην κᾶτ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und dann aus dieser dem

[587] [Πρόβουλος]: οὐκ οὖν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολουπεύειν,
doch nicht schlimm dies diese und

[588] αἷς οὐδὲ μετὴν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht einmal sehr des

[588b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ὧ παγκατάρατε
und doch o all verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren habend

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.
und ausgesandt habend

[590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ μνησικακήσης.
nicht

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἥνικα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,
dann wann und der

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θῆμέτερον μὲν ἔατε,
wegen der und zwar

[593] περὶ τῶν δὲ κορών ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.
um der aber in den alt werdend seienden

[594] [Πρόβουλος]: οὐκ οὖν χᾶνδρες γηράσκουσιν;
nicht also

[594b] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἴπας ὅμοιον.
bei aber nicht gleiches.

[595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ἤ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar ankommend seiend denn, und wenn grau, schnell

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,
der aber klein die und wenn dieses nicht

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.
niemand diese, vermutend seiend aber

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]:

ἀλλ’ ὅστις ἔτι **στυῖσαι** **δυνατὸς**—
aber wer noch **fähig**—
- [599] [Λυσιστράτη]:

σὺ δὲ δὴ τί **μαθὼν** οὐκ **ἀποθνήσκεις**;
du aber nun was **gelernt habend** stirbst du
- [600]

τῇ **χωρίον** **ἐστί**· † **σορὸν** **ὠνήσει**·
†
- [601]

μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ **μάξω**.
ich und nun
- [602]

λαβὲ ταυτὶ καὶ **στεφάνωσαι**.
dieses hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]:

καὶ ταυτασὶ **δέξαι** παρ’ ἐμοῦ.
und diese hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]:

καὶ τουτονὶ **λαβὲ** τὸν **στέφανον**.
und diesen hier den
- [605] [Λυσιστράτη]:

τοῦ **δεῖ**; τί **ποθεῖς**; **χώρει** ’ς τὴν **ναῦν**.
wozu was in das
- [606]

ὁ **Χάρων** σε **καλεῖ**,
der dich
- [607]

σὺ δὲ **κωλύεις** **ἀνάγεσθαι**.
du aber

Episode

- [608] [Πρόβουλος]:

εἴτ’ οὐχὶ ταῦτα **δεινὰ** **πάσχειν** ἔστ’ ἐμέ;
dann nicht dies **schlimme** für mich;
- [609]

νὴ τὸν **Δί’** ἀλλὰ τοῖς **προβούλοις** ἄντικρυς
bei den aber den geradeheraus
- [610]

ἐμαυτὸν **ἐπιδείξω** **βαδίζων** ὡς **ἔχω**.
mich selbst **gehend** wie
- [611] [Λυσιστράτη]:

μῶν **ἐγκαλεῖς** ὅτι οὐχὶ **προϋθέμεσθά** σε;
etwa dass nicht dich;
- [612]

ἀλλ’ ἐς **τρίτην** γοῦν **ἡμέραν** σοὶ πρὶ πάνυ
aber auf **dritte** doch dir früh sehr
- [613]

ἦξει παρ’ ἡμῶν τὰ **τρίτ’** **ἐπεσκευασμένα**.
von uns die **dritten** **her gerichtet**.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]:

οὐκέτ’ **ἔργον** **ἐγκαθεύδειν** ὅστις **ἔστ’** **ἐλεύθερος**,
nicht mehr wer **frei**,
- [615]

ἀλλ’ **ἐπαποδύμεθ’** ἄνδρες τουτωὶ τῷ **πράγματι**.
sondern diesem hier der
- [616]

ἦδη γὰρ **ὄζειν** ταδὶ **πλειόνων** καὶ **μειζόνων**
schon denn dieses **mehrerer** und **größerer**

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]:

πραγμάτων μοι **δοκεῖ**,
mir
- [618]

καὶ **μάλιστα** **ὀσφραίνομαι** τῆς Ἰππίου **τυραννίδος**.
und am meisten der
- [620]

καὶ πάνυ **δέδοικα** μὴ τῶν **Λακώνων** τινὲς
und sehr nicht der einige
- [621]

δεῦρο **συνεληλυθότες** **ἄνδρες** ἐς **Κλεισθένους**
hierher **zusammen gekommen seiend** zu

[622]	τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρῳσιν δόλῳ die feindlichen
[623]	καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν, die unser den und
[625]	ἐνθεν ἔζων ἐγώ. davon ich.

Trochäen

[626] [Χορὸς Γερόντων]:	δαινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν, schlimm denn ja diese hier doch schon die
[627]	καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι, und seiend ehern über,
[628]	καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς, und mit uns lakonischen,
[629]	οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι. denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ ταῦθ' ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι. aber dieses uns zu
[631]	ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι aber meiner zwar nicht da
[632]	καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί, und das das übrige in
[633]	ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι, und in den der Reihe nach
[634]	ὧδέ θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταῦτόσ' γάρ μοι γίγνεται so hier und bei ihn· tert ja mir
[635]	τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῇσδε γραδὸς τὴν γνάθον. der feindlichen dieser hier die

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γινώσεται. nicht also eintretend dich heim die geboren habende
[637]	ἀλλὰ θώμεσθ' ὧ φίλοι γράες ταδί πρῶτον χαμαί. aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
[638]	ἡμεῖς γὰρ ὧ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν wir denn o alle
[639]	τῇ πόλει χρησίμων· der der Nützlichen·
[640]	εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με. zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
[641]	ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἡρρηφόρου· sieben zwar geworden seiend sofort
[642]	εἴτ' ἀλετρις ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι· dann zehnjährig seiend
[645]	κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις· und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen·
[646]	κάκانهφόρου ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χου· einst seiend schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὄρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα προὔφειλ' τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι; etwa etwas Gutes der
[649]	εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι, wenn aber ich dieses nicht mich,
[650]	ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων. wenn Besseres doch der gegenwärtigen

[651]	τοῦράνου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω, denn mir und denn
[652]	τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παπῶον ἐκ τῶν Μηδικῶν den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
[654]	εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς, dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν. sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με, etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷδὲ γ' ἀψήκτω πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον. diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ dieses nun nicht die
[660]	πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρεῖμα μάλλον. viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ. aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐκδύωμεθ', ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ aber die wie den
[663]	ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει. sofort, aber nun
[665]	ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ' ἤμεν ἔτι, aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν τὸ σῶμα κάποσεῖσασθαι τὸ γῆρας τόδε. ganz den das dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε καὶ σμικρὰν λαβήν, wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας, nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμᾶς ὥσπε, Ἄρτεμισιά. und gegen uns gleichwie,
[676]	ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας. wenn aber auf Reiterwesen die
[677]	ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρεῖμα κάποχον γυνή, am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κούκ ἂν ἀπολίσθαι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει, und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ὅς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν. welche auf kämpfend seiend den
[680]	ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον aber dieser aller in durch bohrtes
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτοῦ τὸν αὐχένα. genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὣν ἐγὼ δὴ, καὶ ποιήσω
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεϊς ὦ γυναῖκες θᾶττον ἐκδυώμεθα,
aber und wir o schneller
- [687] ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδὰξ ὠργισμένων.
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μὴ ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.
schwarze.
- [691] ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἰετὸν τίκοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.
gebärend seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενὴς Ἰσμηνία.
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,
nicht denn und nicht wenn sieben mal du
- [699] ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
wer auch immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὥστε κάχθες θήκᾳ ποιούσα παιγνίαν ἐγὼ
sodass und gestern machend seiend ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταῖραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν·
tüchtige und geliebte aus
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κοῦχ' ἢ μὴ παύσῃσθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν
und nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.
des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,
dieses und
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν
schlimmer und weibliche
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
mich mut los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.

- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψης ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ Ζεῦ.
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: τί Ζήν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
warum dies aber nun so
- [718] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie nicht mehr
- [719] οὔα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
wie doch von den denn.
- [720] τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν
die zwar doch erste sich unterhaltend die
- [721] κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des
- [722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,
die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου ἱμίαντ
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet
- [724] ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω
schon vor habend hinab
- [725] ἐς Ὅρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
- [726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von ihnen
- [728] αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;
diese hier du wohin

[728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts

[729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια
zu Hause denn mir milesische

[730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer geschnitten werdend.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίων σέων;
welcher deiner;

[731] οὐκ εἶ πάλιν;
nicht wieder;

[731b] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἤξω ταχέως νῆ τῷ θεῷ
aber schnell bei den zwei

[732] ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
so viel aus breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννου, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.
nicht auch nicht nirgendwo.

[734] [Γυνὴ Α]: ἀλλ' ἐῷ πολέσθαι τᾶρι;
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.
wenn dessen

[735] [Γυνὴ Β]: τάλαινα ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἄμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un geschoren zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα
diese andere

[737] ἐπὶ τὴν Ἄμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.
zu die die un geschorene

[738] χώρει πάλιν δεῦρ'.
wieder hierher.

[738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον
aber bei Phosphoros

[739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich selbst ab gehäutet habend sofort hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht wenn denn dies du,

[741] ἐτέρα γυνὴ ταύτῃ ποιεῖν βουλήσεται.
andere

[742] [Γυνή Γ]: ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,
o Herrin der

[743] ἕως ἄν εἰς ῥσιον μόλω 'γὼ χωρίον.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.

[746] ἀλλ' οἴκαδ' ἐμ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.
so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα λόγον λέγεις;
welchen

[748] τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;
was dies das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder

[750] ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἶσομαι δ' ἐγώ.
irgend etwas hohl· aber ich.

[751] ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν
o lächerliche haltend seiend die heilige

[752] κυεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]: καὶ κυῶ γε νῆ Δία.
und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]: τί δῆτα ταύτην εἶχες;
was denn diese

[753b] [Γυνή Γ]: ἵνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn

[754] ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν
die noch in in die

[755] ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.
ein gegangen seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]: τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῇ τὰ πράγματα.
was offenkundig die

[757] οὐ τάμιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;
nicht der hier

[758] [Γυνή Γ]: ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,
aber nicht ich selbst auch nicht in

[759] ἐξ οὗ τὸν ῥφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.
seit dem den den Haus wächter einst.

[760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche

[761]	ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί. den kak rufend seienden immer.
[762] [Λυσιστράτη]:	ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων. o Seltsame der
[763]	ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει vielleicht die uns aber nicht
[764]	ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι jene; schwere doch gut dass
[765]	ἄγουσι νύκτας· ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί, aber o Gute,
[766]	καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον, und noch wenig
[767]	ὥς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν da uns wenn
[768]	μὴ στασιάζωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὗτοσί. nicht aber das dieses hier.
[769] [Γυνή Α]:	λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει. ihn uns was er
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγᾶτε δή. doch.
[770]	ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἕνα χῶρον, aber sobald in einen
[771]	τοὺς ἔποας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων, die fliehend seiend, auch
[772]	παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει der Übel die aber oberen unteren
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— hoch donnernd—
[773b] [Γυνή Β]:	ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; oben wir;
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν wenn aber und
[775]	ἐξ ἱεροῦ ναοῦ χελιδόνες, οὐκέτι δόξει aus heiligen nicht mehr
[776]	ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι. auch nicht irgend etwas scham loser
[777] [Γυνή Α]:	σαφές γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'. klar doch das bei
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ πάντες θεοί, o alle
[778]	μή νυν ἀπείωμεν ταλαιπωρούμεναι, nicht nun leidend seiend,
[779]	ἀλλ' εἰσώμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογὶ aber und denn schändlich dies hier
[780]	ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσομεν. o liebste, den wenn

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὃν ποτ' ἤκουσ' irgendeinen euch, den einst
[782]	αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν. selbst noch seiend.
[785]	οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, so irgendeiner,
[786]	ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in

[787]	κάν τοῖς ὄρεσιν ῥκει· und in den
[788]	καὶ τ' ἐλαγοθήρει und noch
[790]	πλεξάμενος ἄρκυς, geflochten habend
[791]	καὶ κύνα τιν' εἶχεν, und irgendeinen
[792]	κούκέτι κατήλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen
[793]	οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη so die
[795]	ἔκ' εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον und jener, wir auch nichts weniger
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες. des die Besonnenen.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γραῦ κύσαι— dich
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τᾶρ' οὐκ ἔδει. doch nicht
[799] [Γέρων]:	κάνατεῖνας λακτίσαι. und erhoben habend
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. die viel
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν und denn
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός rau hierauf schwarz hinterig
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν, und den Feinden allen,
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων. wie aber auch

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι und ich irgendeine euch
[806]	τῷ Μελανίωνι. dem
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοισιν heiligiums los irgendeiner unbetretbaren
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, in das umstellt seiend,
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων dieser nun der
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ῥχεθ' ὑπὸ μίσους wegen
[815]	πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς. vieles verflucht habend schlechten.
[816]	οὕτω ἑκείνος ὑμῶν ἀντεμίσει so jener eurer
[817]	τοὺς πονηροὺς ἄνδρας αἰεί, die schlechten immer,
[820]	ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος. den aber liebster.
[821] [Γυνή]:	τὴν γνάθον βούλει θένω; die

- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· †ἔδεισά γε. †
keineswegs· doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;
aber dem
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις
aber dennoch wohl nicht
- [826] καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν
obwohl seiend seiend ihn
- [827] κομήτην, ἀλλ' ἀπεπιλωμένον
aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἵτε δεῦρ' ὥς ἐμὲ
ioh ioh hierher zu mich
- [830] ταχέως.
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἢ βοή;
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίῳς εἰλημμένον.
den der ergriffen seiend.
- [833] ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου
o Herrin und und
- [834] μεδέουσ', ἴθ' ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἐστί;
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
bei das der
- [836] [Γυνή]: ὦ νῆ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;
jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ Δία
bei
- [838] ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich selbst·
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὀπτᾶν καὶ στρέφειν
dein schon diesen und
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und und nicht
- [841] καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἢ κύλιξ.
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν ἐγὼ
und in der Tat ich
- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένονοι' ἐνθαδί,
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: οἷμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει
wehe mir Unglücklicher, welch der mich

- [846] χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und der gleichwie auf gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;
wer dieser der stehend;
- [847b] [Κινησιὰς]: ἐγώ.
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;
- [848b] [Κινησιὰς]: ἀνὴρ δῆτ'·
ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησιὰς]: σὺ δ' εἷ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
- [850] [Κινησιὰς]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.
bei den nun mir
- [851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ καλέσω ἡγὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἷ;
sieh da ich dir; du aber wer
- [852] [Κινησιὰς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησιὰς.
jener,
- [853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ
o liebster· nicht denn ruhmlos
- [854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστὶν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns und nicht namenlos.
- [855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die dich durch
- [856] κἂν ᾧδὼν ἢ μῆλον λάβῃ, Κινησιὰ
und wohl oder
- [857] τουτὶ γένοιτο, φησίν.
dieses hier
- [857b] [Κινησιὰς]: ὦ πρὸς τῶν θεῶν.
weh bei den
- [858] [Λυσιστράτη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην· κἂν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
bei die und wohl über doch
- [859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἢ σὴ γυνὴ
irgendeine, sofort die deine
- [860] ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησιάν.
dass gegenüber
- [861] [Κινησιὰς]: ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.
nun sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;
was nun; was mir;
- [862] [Κινησιὰς]: ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἥν βούλῃ γε σύ·
ich selbst dir bei den wenn doch du·
- [863] ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.
aber dieses· welches also dir.
- [864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.
nun hinab gegangen seiend dir.
- [864b] [Κινησιὰς]: ταχύ νυν πάνυ.
schnell nun sehr.
- [865] ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine doch dem
- [866] ἐξ οὗπερ αὕτη ἔξηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·
aus seit dem welchem diese aus des
- [867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν οἷδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.
keinen essend seiend· denn.

- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιὰς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾷς;
o süßestes was dies
- [873] κατὰβηθι δεῦρο.
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον
diese hier was und nicht das
- [881] ἄλουτον ὄν καθηλον ἔκτην ἡμέραν;
unge badet seiend und un gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελὲς αὐτῷ πατὴρ
ich selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατὰβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
welch das hinab zu gehen nötig. was denn
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
mir denn diese auch jünger
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
viel und glänzender
- [887] χαῖ δὲ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
und wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δὲ ἴσθ' ἃ καὶ ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
o süßestes du des schlechten
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.
dich süßestes der
- [891] [Κινησιὰς]: τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χātέραις
warum o schlimme dies und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμ' ἐτ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
und mich auch
- [893] αὐτὴ τε λυπεῖ;
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
nicht die mir.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τὰμὰ καὶ σὰ χρήματα
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] χεῖρον διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir

- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης
wenig dir der getragen seienden
- [897] ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε νῆ Δία.
mir doch bei
- [898] [Κινησιάς]: τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργιάστᾳ σοι
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;
so viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῇτέ γε
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ ταῦτα.
auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ, ἦν δοκῇ,
also denn, wenn
- [903] κᾶγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.
und ich doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιάς]: σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρῳ γ' ὥς οὐ φιλῶ.
nicht freilich· und doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὦ Μανῆ φέρε.
bei aber dieses hier doch heimwärts o
- [909] ἴδου· τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,
- [910] σὺ δ' οὐ κατακλίνει.
du aber nicht
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] δράσειε τοῦθ';
dieses hier;
- [911b] [Κινησιάς]: ὅπου; τὸ τοῦ Πανδὸς καλόν.
wo; das des schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ πῶς ἔθ' ἄγνῃ δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;
und wie noch rein in der Tat wohl in
- [913] [Κινησιάς]: κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.
am besten wohl gewaschen habend seiend der
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ' ὀμόσασα δῆτ' ἐπιорκήσω τάλαν;
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;
- [915] [Κινησιάς]: εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.
auf mich nichts
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.
nun uns zweien.
- [916b] [Κινησιάς]: μηδαμῶς.
keineswegs.
- [917] ἄρκεῖ χαμαὶ νῶν.
zu Boden uns zweien.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ
bei den nicht dich ich
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.
obwohl solchen seiend zu Boden.

- [919] [Κινησιάζ]: ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ κατάκειο' ἀνύσας τι, κἀγὼ 'κδύομαι.
sieh da vollendet habend etwas, und ich
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάζ]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάζ]: δός μοί νυν κύσαι.
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ἰδοῦ.
siehe.
- [924b] [Κινησιάζ]: παπαιάξ· ἥκέ νυν ταχέως πάνυ.
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh da und nun
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάζ]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νῆ Δί' ἀλλ' ἐγώ.
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάζ]: ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάζ]: ἤδη πάντ' ἔχω.
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα δῆτα.
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάζ]: δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στροφήιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·
das schon nun·
- [932] μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάζ]: νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάζ]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάζ]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάζ]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μύρισω σε;
dich;
- [938b] [Κινησιάζ]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

- [940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα καλείφου λαβών.
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.
o Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὦ δαιμονία.
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
am schlimmsten der erste gekocht habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
diesen hier den
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἕτερον ἔχω.
aber anderen
- [948] ἀλλ' ὥζυρά κατὰκεισο καὶ μὴ μοι φέρε
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.
dieses bei die
- [950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνή
mich die
- [953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἴχεται.
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω
weh was wen
- [955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθεῖς;
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;
wie diese hier
- [957] ποῦ Κυναλώπηξ;
wo
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τεῖρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς.
getäuscht worden seiend.
- [961] κᾶγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.
und ich doch dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder
- [963] ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,
welche welche doch
- [964] ποία δ' ὁσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος
welche doch welcher doch

- [965] κατατεινόμενος
aus gereckt seiend
- [966] καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;
und nicht bei wohnend die
- [967] [Κινησιᾶς]: ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.
o der schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'
dieses hier jedoch jetzt dich
- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησιᾶς]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.
bei aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρά.
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησιᾶς]: μιὰρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ.
schmutzig ja o o
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς
möge doch sie so wie die
- [974] μεγάλῳ τυφῶ καὶ πρηστῆρι
mit großem und
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] οἶχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,
tragend, dann
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,
die aber wieder wiederum in die
- [978] κᾶτ' ἐξαίφνης
und dann plötzlich
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.
um den

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ γερωχία
wo der die
- [981] ἡ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μουσίξει νέον.
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησιᾶς]: σὺ δ' εἴ ποτερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος;
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τῷ σιῷ
ich o ja den zwei
- [984] ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγᾶν.
von über der
- [985] [Κινησιᾶς]: κᾶπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων;
und dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα.
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιᾶς]: ποῖ μεταστρέφει;
wohin
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς
was denn den oder
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;
wegen der
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα
schon lange doch ja den
- [989] ὠνθρωπος.
- [989b] [Κινησιᾶς]: ἀλλ' ἔστukas ὦ μιάρῳτατε.
aber o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch· noch wieder

- [991] [Κινησιάς]: τί δ' ἐστὶ σοι τοδί;
was aber dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.
lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ γε αὕτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.
wenn doch ja und diese lakonisch.
- [993] ἀλλ' ὥς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθ' ἔλεγε.
aber wie zu Wissenden mich du
- [994] τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστὶ τὰν Λακεδαιμόνι;
wie die euch die in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσὰ Λακεδαιμόνων πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι
auf gerichtet ganz und die
- [996] ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάναν δὲ δεῖ.
alle aber
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch
- [998] ἀπὸ Πανός;
von
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷῳ Λαμπιτῷ,
nicht, sondern
- [999] ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα
danach die nach zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος
wo eben aus einer
- [1001] ἀπήλααν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.
die von den
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;
wie also
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν
wohl denn die
- [1003] ἄπερ λυχοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.
wo eben lampen tragend
- [1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν
die denn auch nicht der
- [1005] ἔωντι, πρὶν γ' ἅπαντες ἐξ ἑνὸς λόγῳ
bevor doch alle aus eines
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται
dieses das überall
- [1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
von den soeben jetzt
- [1009] ἀλλ' ὥς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν
aber so schnell über
- [1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
vollmachtliche hier.
- [1011] ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
ich aber andere von hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
den gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντὶ λέγεις.
am besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν ἐστὶ θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.
auch nicht auch nicht so frech keine

- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ **ξυνιείς** εἴτα **πολεμεῖς** ἐμοί,
dies doch du **verstehend** dann mich,
- [1017] **ἐξὸν** ᾧ **πόνηρε** σοὶ **βέβαιον** ἔμ' **ἔχειν** **φίλην**;
möglich o **Schlimmer** dir **fest** mich **Freundin**;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὥς ἐγὼ **μισῶν** **γυναϊκας** οὐδέποτε **παύσομαι**.
wie ich **hassend** niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν **βούλῃ** σὺ· νῦν δ' οὖν οὐ σε **περιόψομαι**
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] **γυμνὸν** **ᾧ** οὕτως. **ὁρῶ** γὰρ ὥς **καταγέλαστος** εἶ.
nackt **seiend** so. ja wie **lächerlich**
- [1021] ἀλλὰ τὴν **ἐξωμίδ'** **ἐνδύσω** σε **προσιούσ'** ἐγώ.
aber das dich **heran kommend seiend** ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν **Δί'** οὐ **πονηρὸν** **ἐποιήσατε**.
dies zwar bei den nicht **schlecht**
- [1023] ἀλλ' ὑπ' **ὀργῆς** γὰρ **πονηρᾶς** καὶ τότε **ἀπέδυν** ἐγώ.
aber unter ja **schlechten** und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν **φαίνει** γ' **ἀνὴρ**, εἴτ' οὐ **καταγέλαστος** εἶ.
zuerst doch ja dann nicht **lächerlich**
- [1025] **κεῖ** με μὴ **ῥύπεις**, ἐγὼ σου κἄν τόδε τὸ **θηρίον**
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das
- [1026] τοῦπὶ **τῷ**φθαλμῷ **λαβοῦσ'** **ἐξεῖλον** ἄν ὃ νῦν **ἔνι**.
das auf **genommen habend** wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με **τούπιτρίβον**, **δακτύλιος** οὐτοσί·
dies also mich dieser hier·
- [1028] **ἐκσκάλευσον** αὐτό, **κᾶτα** **δεῖξον** **ἀφελοῦσά** μοι·
es, und dann **weg genommen habend** mir·
- [1029] ὥς τὸν **ὀφθαλμόν** γέ μου νῆ τὸν **Δία** **πάλαι** **δάκνει**.
da das ja mein bei den seit langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ **δράσω** ταῦτα· καίτοι **δύσκολος** **ἔφυς** ἀνὴρ.
aber dies· und doch **schwer zugänglich**
- [1031] ἦ **μέγ'** ᾧ **Ζεῦ** **χρήμ'** **ιδεῖν** τῆς **ἐμπίδος** **ἔνεστί** σοι.
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ **ὀρᾶς**; οὐκ **ἐμπίς** ἐστίν ἦδε **Τρικορυσία**;
nicht nicht diese
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ **Δί'** **ᾠνησάς** γέ μ', ὥς **πάλαι** γέ μ' **ἐφρεωρύχει**,
bei ja mir, da seit langem ja mich
- [1034] ὥστ' ἐπειδὴ **ῥηρέθη**, **ῥεῖ** μου τὸ **δάκρυον** πολύ.
so dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' **ἀποψήσω** σ' ἐγώ, καίτοι **πάνυ** **πονηρὸς** εἶ,
aber dich ich, und doch sehr **schlecht**
- [1036] καὶ **φιλήσω**.
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ **φιλήσης**.
nicht
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε **βούλῃ** γ' ἦν τε μὴ.
wenn auch doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ **ᾧ**ρασ' **ἴκοισθ'**· ὥς ἐστὲ **θωπικαὶ** **φύσει**,
aber nicht da **schmeichlerisch**
- [1038] **κᾶστ'** ἐκεῖνο **τοῦπος** ὀρθῶς κού **κακῶς** **εἰρημένον**,
jenes richtig und nicht schlecht **gesagt seiend**,
- [1039] οὔτε σὺν **πανωλέθροισιν** οὔτ' ἄνευ **πανωλέθρων**.
weder mit noch ohne
- [1040] ἀλλὰ νυνὶ **σπένδομαί** σοι, καὶ τὸ **λοιπὸν** οὐκέτι
sondern jetzt mit dir, und das **Übrige** nicht mehr
- [1041] οὔτε **δράσω** **φλαῦρον** οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν **πείσομαι**.
weder **Schlechtes** nichts noch von euch
- [1042] ἀλλὰ **κοινῇ** **συσταλέντες** τοῦ **μέλους** **ἀρξώμεθα**.
sondern gemeinsam **zusammen gezogen seiend** des

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht
- [1044] τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὧ νδρες
der nichts o
- [1045] φλαῦρον εἰπεῖν οὐδὲ ξν.
niedrig auch nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern jeder und
- [1050] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύο ἢ τρεῖς,
oder zwei oder drei,
- [1052] ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν†
dass † viel drinnen
- [1053] κᾶρχομεν βαλλάντια.
- [1054] κᾶν ποτ' εἰρήνη φανῇ,
und wenn jemals
- [1055] ὅστις ἂν νυνὶ δανεῖσθαι
wer auch jetzt
- [1056] παρ' ἡμῶν,
von uns,
- [1057] ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδοῶ.
wohl nicht mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλοὺς τε κάγαθούς.
schöne und und tüchtige.
- [1061] κᾶστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
noch irgend· und irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρὴ
also zu mir heute· früh aber
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ
dies gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,
auch nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὥς
männlich, wie
- [1071] ἡ θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäst

- [1072] [Χορός]: καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρόσβεις ἔλκοντες ὑπήνας
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.
wie um den habend seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μὲν μοι χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μουσίδειν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομεν.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μὲν ἦδε συμφορὰ
wehe· ja dieses
- [1079] δεινῶς, †τεθερμῶσθαί γε† χειρὸν φαίνεται.
schrecklich, docht schlimmer
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ τις ἐλσὼν ἅμιν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τοῦσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
absendend seiend· so
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' στίν ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοῖι τοιουτοῖι.
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.
und diese und die andere zu dieser
- [1089] ἦ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖ λήψεσθ', ὅπως
wenn damit
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τὼ σιῶ
ja den zwei
- [1096] παντᾶ γὰρ. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὦ Πολυχαρεΐδα δεινὰ κ' αὖ 'πεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder

[1099]	αἱ εἶδον ἅμἐ τῶνδρες ἄμπεφλασμένως. wenn uns um hüllt.	
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε δὴ Λάκωνες αὐθ' ἕκαστα χρὴ λέγειν. nun wieder jedes	
[1101]	ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο; zu was hierher;	
[1101b] [Λάκων]:		περὶ διαλλαγᾶν über
[1102]	πρέσβεις.	
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί. gut ja und wir dies hier.	
[1103]	τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην, warum nicht also die	
[1104]	ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνῃ; die eben uns wohl allein;	
[1105] [Λάκων]:	ναὶ τῷ σιῶ κἂν λῆτε τὸν Λυσίστρατον. ja den zwei und wohl den	
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν· aber nichts uns, wie	
[1107]	αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται. sie selbst denn, wie diese hier	

Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτῃ· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι o aller tapferste· ja jetzt dich	
[1109]	δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολὺπειρον· schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren·	
[1110]	ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἔγγι da die ersten der durch der deinen gefangen seiend	
[1111]	συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν. dir und gemeinsam alle	
[1112] [Λυσιστράτῃ]:	ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις aber nicht schwer wenn doch irgendwer	
[1113]	ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους. zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.	
[1114]	τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγὴ; bald aber ich. wo die	
[1115]	πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς, genommen habend zuerst die Lakedaimonier,	
[1116]	καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ, und nicht streng mit der noch eigenmächtig,	
[1117]	μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων, noch wie der unsrigen unkundig dies	
[1118]	ἀλλ' ὥς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ, aber wie geziemend, häuslich sehr,	
[1119]	ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε. wenn nicht die der	
[1120]	ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε, und du diese die	
[1121]	οὔ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη. wo aber wohl diese genommen seiend.	
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ' ἐμὲ πλησίον, bei mir nahe,	
[1123]	ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε. von hier aber ihr, und	
[1124]	ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι, ich zwar aber in mir,	
[1125]	αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω, selbst aber meiner selbst nicht schlecht	

- [1126] τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους
die aber aus und auch der Älteren
- [1127] πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen habend aber euch
- [1129] κοινῇ δικαίως, οἷ μῖς ἐκ χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίαισιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους
in wie viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέφομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σεῖων ἅμα.
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
ganz das
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] δηρὸντε χώραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὦ Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίόμες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους ἱππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης
und statt der

- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν.
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] μάχεσθε κοὺ παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
und hört ihr auf
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμέξ γε λῶμες, αἶ τις ἀμὶν τῷγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὦ τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,
die
- [1164] ὅσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.
welche schon lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὦγάθ' αὐτοῖς.
o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κᾶτα τίνα κινήσομεν;
und dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ
das Gewisse also uns diesen hier
- [1169] πρῶτιστα τὸν Ἑχينوῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὦ λισσάνιε.
nicht den zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔἴτε, μηδὲν διαφέρει περὶ σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰρ πρῶτα† ναὶ τῷ σιῷ.
ich aber ja tzuerst† bei den zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶν διαλλαγῇτε, ταῦτα δράσετε.
wenn dies hier
- [1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ
aber wenn dies hier, und
- [1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.
den gekommen seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὦ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.
welchen o
- [1179] οὐ ταῦτ' ἀδοξεῖ τοῖσι συμμαχοῖσι νῶν
nicht den unser beider
- [1180] βινεῖν ἅπασιν;
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ
den wenigstens ja den zwei
- [1181] ἀμοῖσι.
uns.

[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις. und denn ja bei den Karystiern.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε, gut nun also damit
[1183]	ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει damit wohl die euch in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν. deren in den
[1185]	ὄρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοισι δότε. aber dort und einander
[1186]	κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν und dann die seiner selbst von euch genommen habend
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. jeder.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος. aber so
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα τυ λῆς. wohin du
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε. bei den so am schnellsten

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ aber bunten und
[1190]	χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ und und
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ἐστὶ μοι, so viele wie mir,
[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν kein mir allen
[1193]	τοῖς παισίν, ὅποτεν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ. den wenn immer auch irgendwem
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν allen euch der meinen
[1195]	χρημάτων νῦν ἐνδοθεν, καὶ nun von innen, und
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν nichts so gut
[1197]	θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ das nicht nicht
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι, die
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μή τις ὑμῶν nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει. schärfer als ich

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν wenn aber irgendwem nicht euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ aber und
[1205]	σμικρὰ πολλὰ παῖδια, kleine viele

[1206]	ἔστι παρ' ἑμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν, von mir dünne zwar,
[1207]	ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας. das aber aus sehr
[1208]	ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἴτω wer auch immer nun der Armen
[1209]	εἰς ἑμοῦ σάκκους ἔχων καὶ zu mir haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὡς λήψεται πυ damit Weizen
[1211]	ρούς· ὁ Μανῆς δ' der aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ. ihnen
[1213]	πρὸς γε μέντοι τὴν θύραν zu ja freilich die
[1214]	προαγορεύω μὴ βαδίζειν nicht
[1215]	τὴν ἐμήν, ἀλλ' die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα. die

Lyrische Szene

[1216]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	ἀνοίγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;		
			[Ἀθηναῖος Tür· nicht willst du;		
[1217]	:	ὁμεῖς τί κάθησθε; μὼν ἐγὼ τῇ λαμπάδι			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		was sitzt ihr; etwa der Fackel		
[1218]	:	ὁμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		euch werde ich verbrennen; der Ort.		
[1219]	:	οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,		
[1220]	:	ὁμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.		
[1221]	[Ἀθηναῖος Β]:	χρήμεις γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.			
			und wir doch mit dir		
[1222]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.		
			[Ἀθηναῖος Α.]: geht fort; die Haare lang.		
[1223]	:	οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen		
[1224]	:	καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;		
[1225]	[Ἀθηναῖος Β.]:	:	οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.		
			[Ἀθηναῖος Β.]: Gelage habe gesehen ich.		
[1226]	:	ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·			
	[Ἀθηναῖος Β.]:		in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·		
[1227]	:	ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.			
	[Ἀθηναῖος Β.]:		wir Wein Zech genossen weisesten.		
[1228]	[Ἀθηναῖος Α.]:	:	ὀρθῶς γ', ὅτι νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·		
			[Ἀθηναῖος Α.]: richtig doch, weil nicht sind wir gesund·		
[1229]	:	ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		die ich überzeuge sprechend seiend,		
[1230]	:	μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.		
[1231]	:	νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon		
[1232]	:	νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξόμεν·			
	[Ἀθηναῖος Α.]:		sofort sehen wir irgend werden wir auf rühren·		

[1233]	:	ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,	
	[Ἀθηναῖος A.:].	sodass was auch immer wohl nicht hören wir,	
[1234]	:	ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,	
	[Ἀθηναῖος A.:].	was nicht dieses haben wir unterstellt,	
[1235]	:	ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν περὶ.	
	[Ἀθηναῖος]	melden wir nicht dieselben der gleichen über.	
[1236]	:	νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις	
	[Ἀθηναῖος A.:].	jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer	
[1237]	:	ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,	
	[Ἀθηναῖος]	Kleitagoras singen nötig seiend,	
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.	
	[Ἀθηναῖος]	lobten wir und hinzu schworen wir.	
[1239]	:	ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν	
	[Ἀθηναῖος A.:].	aber diese hier wieder kommen sie wieder	
[1240]	:	ἐς ταῦτόν. οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγίαι;	
	[Ἀθηναῖος A.:].	in nicht o Geißel würdige;	
[1241] [Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ τὸν Δί' ὡς ἦδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.	
	[Ἀθηναῖος B.:].	den Zeus wie doch gehen sie von innen.	
[1242] [Λάκων]:	ὧ	Πολυχαρεΐδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,	
	ο	die	
[1243]	ἵν' ἐγὼ	διποδιάξω τε καίσω καλὸν	
	damit ich	auch schön	
[1244]	ἐς τὼς	Ἀσσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.	
	in die	und † auch in uns zugleich †.	
[1245] [Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,	
	also die	bei den	
[1246]	ὥς	ἡδομαί γ' ὑμᾶς ὁρῶν ὀρχουμένους.	
	wie	doch euch sehend tanzend seiend.	

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον	
[1248]	τὼς	κυρσανίως ὧ Μναμόύνα
	die zwei	ο
[1249]	τάν τ' ἐμὴν	Μῶαν, ἅτις
	die auch meine	die welche
[1250]	οἶδεν	ἀμὲ τὼς τ' Ἀσσαναίως,
	uns so auch	
[1251]	ὄκα τοὶ μὲν ἐπ'	Ἄρταμιτίω
	als die ja bei	
[1252]	πρῶκροον	σιοεῖκελοι
	vorn am Bug	gleich den Schweinen
[1253]	ποττὰ	κάλα τὼς Μήδως τ' ἐνίκων,
	gegen die die auch	
[1254]	ἀμὲ δ' αὖ	Λεωνίδας
	uns aber wieder	
[1255]	ἄγεν	ἄπερ τὼς κάπρως
	wo die	
[1256]	θάγοντας	οἶῶ τὸν ὀδόντα·
	schärfend	den
[1257]	πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς	γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
	viel aber um die	† †,
[1258]	πολὺς δ' ἀμᾶ	καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
	viel aber zugleich an den	
[1260]	ἦν γὰρ	τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
	denn nicht weniger	
[1261]	τᾶς	ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
	als die	
[1262]	ἀγροτέρα	σηροκτόνε
	ländliche	Wurm töterin

[1263]	μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ hierher dein
[1264]	ποττὰς σπονδάς,
[1265]	ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον. damit viel uns
[1266]	νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἶη nun aber wieder auch immer günstig
[1267]	ταῖς συνθήκαις, den
[1268]	καὶ τᾶν αἰμυλᾶν ἁλωπέκων παυσαίμεθα. und der schmeichelnden
[1269]	ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ o hierher hierher o
[1270]	कुनावे पारसेने.
[1273] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς, nun da gut,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε diese o diese auch
[1275]	ὕμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνή ihr· aber neben und
[1276]	στήτω παρ' ἄνδρα, κἄτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς neben und dann bei guten
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα getanzt habend
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἔξαμαρτάνειν ἔτι. das übrige wieder nicht noch.

Lyrik

[1279] [Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας, aber
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν, und auch
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον auch den doppelten ohne Chorführer
[1282]	Ἥιον
[1283]	εὖφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον, wohl gesinnten, und auch Nysios,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται, der mit bakchisch
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε auch brennend, auf auch
[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν· Herrin glückselige·
[1287]	εἴτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι dann aber denen als Zeugen
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν nicht vergesslichen
[1289]	Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος, Ruhe der sanft gesinnten,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις. welche
[1291]	ἀλαλαῖ ἰὴ παιήων· iē
[1292]	αἶρεσθ' ἄνω ἰαί, oben iā,
[1293]	ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί. wie zum iā.
[1294]	εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί. euoí euoí, euái euái.

[1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέῃ νέαν.
doch du auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα
wieder lieblich verlassend
- [1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτόν ἅμιν
spartanisch passend uns
- [1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν
den
- [1300] καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν,
und bronzen häusige
- [1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.
die ja am
- [1303] εἷα μάλ' ἔμβη
auf sehr
- [1304] ὦ εἷα κοῦφα πάλλων,
o los leicht schwingend,
- [1305] ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie
- [1306] τᾶ σιῶν χοροὶ μέλονται
der
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,
und
- [1308] ὧ τε πῶλοι τὰ κόραι
wo und auch die
- [1309] παρ τὸν Εὐρωταν
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ὥπερ Βακχᾶν
die aber gleichwie
- [1313] θυρσαδωᾶν καὶ παιδωᾶν.
und
- [1314] ἀγεῖται δ' ἅ Λήδας παῖς
aber die
- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερὶ, ποδοῖν τε πάδη
aber und auch
- [1319] ὧ τις ἔλαφος κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χωρφελήταν.
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste die ganz kämpfende.